



# Controlling the Process

## Financial/IT Case Study

Actimize is a global leader in enterprise-wide risk and compliance solutions. Combining best-in-class technology with advisory services from experienced banking and regulatory professionals, Actimize provides financial institutions, government agencies and compliance professionals around the world with a comprehensive suite of risk and compliance solutions.

In May 2007, Actimize opened its company office in Japan. Located in Tokyo, the new office delivers direct sales, implementation and support for Actimize's Anti-Money laundering monitoring and detection systems to Japanese financial institutions.

[www.actimize.com](http://www.actimize.com)

## Challenge

Having received a commitment from a major Japanese financial institution, Actimize faced the challenge of making their technology available in Japan in a very short timescale. Confronted with the task of localizing their Anti-Money Laundering (AML) software, online help function, user and deployment documentation (some 500,000 words) into Japanese, Actimize chose Welocalize as their translation and localization service partner.

The due date for the completion of the localization project: just 6 weeks!

## Approach & Solution

Any localization project requires close coordination, especially one of such a complex and specialist nature, with extremely tight deadlines, involving three locations and time zones – Actimize in the US and the UK, Welocalize UK (based in Cheshire, UK with translators in Japan), and Actimize and the end client also in Japan.

The first task was to analyze what should and shouldn't be localized, and then put together a clear, reliable workflow to keep the project on schedule.

- Glossaries were translated and approved to ensure consistency with Actimize in-house terminology.
- A team of sector specific in-country translators, editors and proof-readers was assembled – each sharing a common real-time Actimize translation memory database.
- A review and validation process was put in place with Actimize's local reviewers in Japan.
- Welocalize's lead translators in Japan communicated directly with Actimize's in-country reviewers, allowing quick resolution of queries - working in the same time zone.
- A separate DTP team was formed to handle all post-translation processing, once the translated files had been approved by Actimize's reviewers.
- Regular conference calls and status reports were scheduled, keeping Actimize continually updated on the progress of the project.

[www.welocalize.com](http://www.welocalize.com)

USA  
UK  
IRELAND  
GERMANY  
CHINA  
JAPAN

241 East 4th St.  
Suite 207  
Frederick, MD 21701 USA

[tel] +1.301.668.0330  
[toll free] +1.800.370.9515  
[fax] +1.301.668.0335

# Controlling the Process

## Approach & Solution (cont'd)

All files were routinely analyzed using Translation Memory tools to identify matching text and repetitions within the project. Such methodology had a considerable cost benefit, when, in the middle of the localization process, Actimize planned to update the content of the documentation. As a result no charges were made for all unchanged text, with minimal impact to the schedule.

Essential to the successful outcome of the project was a methodical approach, making management and quality control far easier to employ. Dividing the project across teams had a measurable cost and time benefit for Actimize, with the translation and DTP teams working in parallel to deliver the project on time and within budget.

## Results & Benefits

Through careful planning, thorough and concise communications and the use of expert linguistic resources Welocalize was able to deliver a high-quality product on time and within budget – launching the Actimize AML best practice anti-money laundering solution into the Japanese marketplace.

This Japanese localization project has helped Actimize's Spanish and French localizations. Actimize are now benefiting from central control of their translation needs coupled with a dramatic cost reduction as a result of not having to re-translate content.

Kay LaBare, Actimize's CTO comments, *"This project is highly significant for Actimize. Our partnership with Welocalize was crucial to its success."*